

1. Record Nr.	UNINA9910827418603321
Titolo	Efforts and models in interpreting and translation research : a tribute to Daniel Gile // edited by Gyde Hansen, Andrew Chesterman, and Heidrun Gerzymisch-Arbogast
Pubbl/distr/stampa	Philadelphia, : John Benjamins, 2008
ISBN	1-282-10475-6 9786612104756 90-272-9108-X
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	ix, 302 p
Collana	Benjamins Translation Library ; ; 80
Altri autori (Persone)	ChestermanAndrew Gerzymisch-ArbogastHeidrun GileDaniel HansenGyde
Disciplina	418/.02072
Soggetti	Translating and interpreting - Research - Methodology Research - Methodology
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Efforts and Models in Interpreting and Translation Research -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Preface -- Scientometrics and history -- An author-centred scientometric analysis of Daniel Gile's oeuvre -- 1. Introduction -- 2. Treasure hunting - methods and corpus -- 2.1 Publication counting and content analysis -- 2.2 Network analysis -- 2.3 Citation analysis -- 2.3.1 Publish or perish -- 2.3.2 ISI Web of Science vs. Google Scholar -- 2.4 The corpus -- 3. The treasure chest - results of the study -- 3.1 Lots of offspring - publication analysis -- 3.2 Lots of topics - content analysis -- 3.2 Lots of friends - co-author analysis -- 3.3 Lots of fans - citation analysis -- 4. Conclusion -- References -- The turns of interpreting studies -- 1. Introduction -- 2. Precursors and pioneers -- 3. Milestones and masters -- 4. Periods and paradigms -- 5. Turns, turns... -- 5.1 The empirical turn -- 5.2 The social turn -- 5.3 The qualitative turn -- 6. Conclusion: Our turn -- References -- Conceptual analysis -- The status of interpretive hypotheses -- 1. Interpreting

obscure meaning -- 2. Varieties of hermeneutic as -- 3. Assessing interpretive hypotheses -- 4. Interpretive hypotheses and explanations -- 5. Conclusion -- References -- Stratégies et tactiques en traduction et interprétation -- 1. Introduction -- 2. Co-errance ou cohérence terminologique? -- 3. Vue d'ensemble en traductologie -- 4. Différentes taxinomies de stratégies en traduction -- 5. Traduire les références culturelles -- 6. Stratégies en interprétation de conférence -- 7. Que signifie-t-on? -- 8. Proposition -- References -- On omission in simultaneous interpreting -- 1. Cognition vs. context in interpreting studies -- 2. Simultaneous interpreting as a separate land -- 3. The moot point of omission -- 4. Omission and risk -- 4.1 Contextualization. 4.2 Communication aims -- 4.3 Communication risks -- 4.4 Communication strategy -- 5. What interpreters risk on the tightrope -- 6. Why is non-omission an ideal? -- 7. Postscript: Why Gile's basic model might apply to written translation -- Appendix -- Justification of risk estimations -- References -- Research skills -- Doctoral training programmes -- 1. Introduction: research quality assessment -- 2. Quality of doctoral research -- 3. Skills requirements for doctoral students -- 3.1 Research skills and techniques -- 3.2 Research environment -- 3.3 Research management -- 3.4 Personal effectiveness -- 3.5 Communication skills -- 3.6 Networking and teamworking -- 3.7 Career management -- 4. Conclusion -- References -- Getting started -- 1. Introduction -- 2. Phenomenon and problem -- 3. 'State of the art' & -- deficits: resources on abstracts -- 3.1 International and national standards organizations -- 3.2 research papers or books on writing abstracts -- 3.3 Linguistics associations -- 3.4 Universities -- 3.5 Other information sources on abstracts -- 4. Writing communicative abstracts -- 4.1 Theoretical foundation -- 4.2 Four dimensions in abstracts or: writing abstracts with Four Tongues and Ears -- 4.2.1 The factual dimension -- 4.2.2 The self-indicative dimension -- 4.2.3 The relationship dimension -- 4.2.4 The appellative dimension -- 5. Examples -- 6. Concluding remarks -- References -- Linguistic societies -- Standardization information -- Web resources: -- Construct-ing quality -- 1. Introduction -- 2. Surveying quality - some preliminaries -- 3. Construct-ing quality -- 4. Measures and scales -- 5. Questions - yours for the asking -- 6. Ensuring quality of quality surveys -- 7. Good ethics is good science - good science is good ethics -- 8. Conclusion -- References -- Empirical studies -- How do experts interpret? -- 1. Introduction. 2. Skills in interpreting -- 2.1 The comprehension process and skill -- 2.2 The translation process and skill -- 2.3 The production process and skill -- 2.4 Output monitoring -- 3. Expert-novice differences in sub-skills of interpreting and cognitive abilities -- 3.1 Concurrent articulation and articulatory suppression -- 3.2 Working memory -- 3.3 Attention -- 4. Defining expertise in interpreting -- References -- The impact of non-native English on students' interpreting performance -- 1. Introduction -- 2. Simultaneous interpreting as a complex cognitive activity -- 2.1 Management of processing capacity in SI -- 2.2 English - the No.1 conference language -- 2.3 Non-native accent - an additional burden for interpreters -- 3. Pilot study -- 3.1 Material -- 3.2 Subjects -- 3.3 Purpose -- 3.4 Method -- 3.5 Evaluation of students' interpreting performance -- 3.5.1 Results of inter-group comparisons -- 3.5.2 Results of intra-group comparisons -- 3.5.3 Analysis of propositions in terms of number of errors -- 3.6 Evaluation of the questionnaire -- 3.6.1 Subjective assessment of terminology -- 3.6.2 Subjective assessment of delivery speed -- 3.6.3

Subjective assessment of pronunciation -- 3.7 Evaluation of follow-up interviews -- 4. Discussion -- References -- Evaluación de la calidad en interpretación simultánea -- 1. Planteamiento general -- 2. Estado de la cuestión -- 2.1 Estudios procedentes del ámbito de la Interpretación -- 2.2. Estudios procedentes de otras disciplinas -- 3. Objetivos e hipótesis -- 4. Material y método -- 4.1 Metodología -- 4.2 Sujetos -- 4.3 Material -- 5. Resultados y discusión -- 5.1 Experimento piloto -- 5.1.1 Valoración global y de parámetros de calidad -- 5.1.2 Intraparámetros vocales -- 5.1.3 Actitud, profesionalidad y fiabilidad de la intérprete -- 5.1.4 Valoraciones abiertas -- 5.1.5 Discusión.

5.2 Grupos de discusión y entrevistas focalizadas -- 5.2.1 Entrevista focalizada y grupo de discusión 'expertos' -- 5.2.2 Entrevistas focalizadas y grupos de discusión 'sujetos' -- 5.2.3 Discusión -- 6. Conclusiones -- Referencias bibliográficas -- Linguistic interference in Simultaneous Interpreting with text -- 1. Introduction -- 2. Interference in different disciplines -- 2.1 Interference in Translation Studies -- 2.2 Interference in Interpreting Studies -- 3. An interference typology for empirical SI research -- 4. Case study -- 4.1 Corpus, method and scope of the study -- 4.2 Results -- 4.2.1 Frequency of interference and influence of working conditions -- 4.2.2 Frequency of different types of INT -- 4.2.3 Correlations with other parameters -- 4.2.3.1 Output-specific parameters -- 4.2.3.2 Correlation interference - input-specific parameters -- 4.3 Discussion -- 4.3.1 Hypothesis 1: Owing to double input (auditive and visual), INTs are more frequent in SI with text -- 4.3.2 Hypothesis 2: Preparation reduces the frequency of INT in SI with text -- 4.3.3 Frequency of different types of INT -- 4.3.4 Correlation with other parameters -- 5. Conclusion and perspectives -- References -- Towards a definition of Interpretese -- 1. Introduction -- 2. Corpus-based Interpreting Studies - methodological considerations -- 3. Previous corpus-based studies of interpreted versus translated outputs -- 4. Hebrew as a target language -- 5. Method -- 6. Results -- 6.1 Lexical variety - type-token ratio -- 6.2 The verb system -- 6.3 The definite article -- 6.4 Part-of-speech distribution -- 6.5 Possessives -- 6.6 Lexical choices -- 7. Discussion and conclusion -- References -- The speck in your brother's eye - the beam in your own -- 1. Introduction -- 1.1 Two longitudinal studies -- 2. Theories and models -- 2.1 Translation theory -- 2.2 Revision theory. 3. Concepts of quality -- 4. Frequently mentioned problems with revision -- 5. The translation and revision processes -- 6. Longitudinal studies at the CBS -- 6.1 Experiments -- 6.1.1 The students' longitudinal study -- 6.1.2 The professionals' longitudinal study -- 6.2 Evaluation and analysis of the results -- 6.3 Results -- 6.3.3 Some observations -- 6.3.4 Corrections, wrong corrections and unnecessary changes -- 7. Discussion of the results -- 8. Describing, explaining, and justifying changes: what can be done? -- 8.1 The CBS Classification of errors -- 8.2 Who is a good reviser? -- 9. Improvement, training and experience -- 10. Conclusion -- References -- Appendix -- 1. CBS Model -- 2. Types of errors -- Publications by Daniel Gile -- Name index -- Subject index -- The series Benjamins Translation Library.

Sommario/riassunto

This volume covers a wide range of topics in Interpreting and Translation Research. Some deal with scientometrics and the history of Interpreting Studies, arguments about conceptual analysis, meta-language and interpreters' risk-taking strategies. Other papers are on research skills like career management, writing communicative abstracts and the practicalities of survey research. Several contributions address empirical issues such as expertise in Simultaneous Interpreting, the cognitive load imposed on interpreters by a non-

native accent, the impact of intonation on interpreting quality, linguistic interference in Simultaneous Interpreting, similarities between translation and interpreting, and the relation between translation competence and revision competence. The collection is a tribute to Daniel Gile, in appreciation of his creativity and his commitment to interpreting and translation research. All the contributions in some way show his influence or are related to the models and research he has shaped.
